Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul miał (trzydzieści)\* jeden lat (u początku) swego panowania, a (czterdzieści) dwa\*\* lata panował nad Izraelem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul miał [trzydzieści] lat [u początków] swego panowania, a [czterdzieści] dwa lata panował nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul królował *już* rok, a gdy królował dwa lata nad Izraelem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Saul tedy pierwszego roku królowania swego (bo tylko dwa lata królował nad Izraelem,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syn jednego roku był Saul, gdy począł królować, a dwie lecie królował nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul miał... lat, gdy został królem, a dwa lata panował nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul miał pięćdziesiąt lat, gdy został królem, i dwadzieścia dwa lata panował nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul miał swoje lata, gdy został królem, i dwa lata rządził Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul miał trzydzieści lat, gdy został królem, i panował nad Izraelem przez dwa lata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul miał ... lat, gdy został królem i ... dwa lata panował nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул вибирає собі три тисячі мужів з ізраїльських мужів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Saul panował jeden rok, zaś dwa lata królował nad Israelem |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul miał [?] lat, gdy zaczął panować, a panował nad Izraelem dwa lata. |

1. 1) (trzydzieści) : za częścią mss G L; wg S dwadzieścia jeden, choć brak w S drugiej części wersetu; w G brak w. 1; w MT: Saul miał ( … ) rok (l. lat) w swoim panowaniu, a ( … ) dwa lata panował nad Izraelem, עַל־יִׂשְרָאֵלּבֶן־ׁשָנָה ׁשָאּול מָלְַך ׁשָנִים ּוׁשְּתֵי ּבְמָלְכֹו . Być może: (pięćdziesiąt) przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. nun, po ּבֵן (ben), w funkcji liczebnika 50, <x>90 13:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (czterdzieści) : (1) za <x>510 13:21</x>; (2) wg łac. przekładu tego frg. 20 lat; być może (dwadzieścia), przy założeniu, że z tekstu wypadło ditt. kaw, po מָלְַך (malach), w funkcji liczebnika 20. Trudny do uzasadnienia byłby odczyt: Saul panował rok; a dwa lata panował nad Izraelem, gdy wybrał sobie Saul…, tj. ujął stery władzy, jako że wcześniej, przed zwycięstwem nad Ammonitami, mimo królewskiego namaszczenia zajmował się gospodarstwem, <x>90 13:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)